

COMUNICAÇÃO LONGA – EIXO TEMÁTICO: TRADUÇÃO E ANÁLISE TEXTUAL

TRADUÇÃO MATUTA CEARENSE DE *DYSCOLOS*, *O ENFEZADO*, DE MENANDRO

Ana Maria César Pompeu
Bárbara Araújo dos Santos

Dyscolos de Menandro é a única peça completa que nos chegou da comédia nova grega, obteve o primeiro prêmio no concurso das Leneias de 317/316 a.C. Na Néa ou comédia nova desaparecem algumas características primordiais da comédia antiga: o coro não é mais uma personagem, só apresenta danças e canta nos entreatos; a sátira política é substituída por uma crítica social mais indireta, porém mais profunda, no que diz respeito às diferenças de classe; e o obsceno, que se fazia muito presente na comédia antiga e nos demais rituais de fertilidade, é dissimulado pelo aparecimento do amor romântico. Tal comédia é considerada mais próxima do teatro de Eurípidés, o tragediógrafo das inovações, do que da comédia antiga de Aristófanes. Os comediógrafos romanos seguirão o estilo da Néa, a comédia nova. Enfezado é uma tradução possível para o título da peça, *Dyscolos*, que trata mesmo de um homem extremamente mal humorado. A comédia é ambientada no demos ou aldeia de Filo, nas proximidades de Atenas, na zona rural. A solução da intriga se dará pela intercessão de *Týkhe*, o Acaso, tão utilizada por Eurípidés em suas tragédias, substituindo as velhas Moiras, Destinos, de Ésquilo. O estudo e tradução literal da peça em análise, transformada depois em versões de diversos estilos, proporcionará uma maior compreensão da Comédia Nova e do contexto histórico que a originou, observando nela a continuidade e o rompimento com a Comédia Antiga, e a adoção de traços da Tragédia de Eurípidés. Nesta comunicação apresentaremos a tradução em estilo matuto cearense, em consonância com as personagens do campo da peça de Menandro. A tradução para o português da peça *Dyscolos* de Menandro, em diversos estilos: caipira, em prosa, com rima, em versos brancos, entre outros, proporciona maior familiaridade com os aspectos linguísticos e culturais do texto original grego. A tradução é uma leitura mais aprofundada de um texto, e várias traduções em diversos estilos corresponderá a leituras mais eficazes para maior familiaridade com a língua e a cultura da Grécia antiga. Apresentamos parte da tradução literal erudita feita por um integrante do Grupo de Estudos da Comédia Nova ou Néa – GENEÁ, e a tradução matuta cearense do mesmo trecho feita pela bolsista PIBIC - CNPq, para comparação do entendimento da peça. O falar matuto cearense consiste em usar apenas uma marca do plural (os prítane), “tu” com o verbo na terceira pessoa (tu vai), retirar os erres finais e substituir por acento na vogal anterior (aceitá, embaixadô), o mesmo com as terminações em –ou (falô), cortar a sílaba inicial do verbo está (tô, tá), repetições de não, mudando a primeira forma (tu num tá vendo não?), “home” por homem, o “lh” por “i” (muié por mulher, aio por alho), falar no diminutivo, substituindo –inho por –in (desse tamanhin), “pra”, “pros, pras” em vez de “para”, “para os” e “para as”, usar interjeições características (oxente! Arre égua! Vixe!), ênfases (euzin aqui ó, abestaiadin, vô é batê na porta), “mermo” por “mesmo”, retirar o “l” final de algumas palavras (miserave por miserável, terrive por terrível), entonações características (Pense numa sacudida grande!). As alterações ou criações têm intuito expressivo, são intensificadores do sentido. Deixamos algumas palavras sem alteração, para que se façam entender melhor, já que não há mais matuto que fale completamente diferente dos cidadãos, e estes fazem graça imitando o falar matuto a ponto de integrar alguns modos de expressões no cotidiano, na comunicação com os mais próximos, que reconhecem o código linguístico, também não exclusivo de uma região ou cidade. Há sim o uso mais intenso de algumas características de falares em determinadas

regiões. Os meios de comunicação, especialmente a telenovela, têm divulgado falares diversos dos matutos nordestinos, ou não, do Brasil através do mundo.

Palavras-chave	Tradução matuta. Menandro. Dyscolos. Enfezado. Comédia grega.
Tipo de inscrição	Comunicação longa